

Abonnement pour un an
300 piastres

Edition spéciale 500 piastres

Adresse:

"IDJTIHAD", Constantinople

Téléph. St. 865

XXIème ANNÉE

1 Décembre 1925 — No 192

اجتهاد

فلسفی ، اجتماعی ، ادبی ، اقتصادی مجموعہ

آبونمان : سنہ لکی [۲۴ نسخہ]
تورکیا ایچون ۲ ، خارج ایچون
۳ ، اعلا کاغدایسی ۵ لیرادر .

ادارہ خانہ سی :

جفال اوغلندہ « اجتهاد نھوی »

تلفون : استانبول ۸۶۵

یکرمی برنجی سنہ

نومرو ۱۹۳ - ۱ کانون اول ۱۹۲۵

آلی و عمومی آمریکا تربیه اصولاری

عنوانی مهم کتابک تورکجه یه ترجمه سنک ایلک جلدینک انتشاری
اوزده یینه بلجیقاده شارل رووا (ایش دارالفنون) مدیری
M. le Dr. Omer Buyse طرفندن مترجمه کوندربان

23/11/25

مکتوبک اصلی و ترجمه سی :

M. le Dr. Abdullah Djevdet Bey

Directeur de la Revue Idjtihad

Constantinople

Bien cher et honoré ami,

Je commence par vous dire toute mon admiration de la vaillance avec laquelle vous attaquez les difficultés énormes d'une traduction hérissée de termes techniques. Le volume que vous avez bien voulu m'envoyer marque bien votre triomphe des obstacles et difficultés. Je souhaite ardemment que vos efforts atteignent le but que vous visez si noblement: l'éducation générale et technique de vos compatriotes. Cordialement merci du beau volume qui prend place dans le coin des bons souvenirs de ma bibliothèque.

Merci beaucoup aussi de m'avoir signalé les coquilles de mon volume qui sera édité prochainement.

Une « Université du Travail » renferme toute l'expérience technique et pédagogique réalisée par l'Université du Travail de Charleroi.

Toutes les méthodes d'éducation appliquées à la formation du personnel technique de notre vieux pays industriel, sont exposées dans ce volume. Il ya évidemment d'autres écoles techniques et d'autres méthodes dans notre pays, mais les méthodes qu'elles suivent se rapprochent de celles relatées dans mon volume.

Vos gouvernants, directeurs, professeurs, administrateurs et inspecteurs d'écoles techniques y trouveront ample matière à étude et comparaison.

Je pense, pour ces motifs, que l'ouvrage de documentation qu'est « l'Université du Travail » est d'une grande utilité pour votre pays.

Si votre gouvernement juge utile, et j'espère qu'il le fera le plus tôt possible, de

faire étudier un *programme* ou *projet d'ensemble* pour organiser et moderniser l'enseignement général et technique de votre pays, il y trouvera des indications utiles pour mettre, *d'un coup*, ses organismes d'enseignement, technique surtout, d'un coup, au niveau des pays les plus avancés dans ce domaine. Apprendre à votre peuple de tirer, par son travail, des ressources naturelles. le maximum de produits utiles au profit des travailleurs et de la nation: tel est le problème de la force et de l'indépendance économique d'un peuple. C'est un problème d'ordre moral et social aussi et je vois avec plaisir que vous êtes d'accord sur ce point avec notre ami Herriot dont je partage les idées.

La traduction d'une *Université du Travail* ne sera pas une tâche facile, mon cher ami, mais ayez recours à moi tant que vous le jugez utile.

Agréez mon cher et honoré ami, mes sentiments cordialement dévoués.

Omer Buyse

ترجمه سی :

پک عزیز و محترم محرم ،

تعبیرات آلیه ایله دولو برکتابک ترجمه سنده کی عظیم
مشکلاتی اقتصادیه کوستردیککتر بسالته حیرانلغی سزه
عرض ایتمکله سوزه باشلا یورم. باتا لطفاً کوندردیککتر
جلد موانع و مشکلاته غلبه گزک برهانیدر. نیجیانه استهداف
ایتدیککتر و وطنداشلیکک آلی و عمومی تربیه واعلا.
سندن عبارت اولان مقصدکزه واصل اولما کیزی کال
اخلاص و حرارتله تمی ایدهرم. کتبخانه مک عزیز یادکارلر
کوشه سنده اخذ موقع ایدن «آلی و عمومی آمریکا تربیه
اصولاری» نک بویایلک جلدی ایچون سزه یورکدن تشکر
ایدهرم .

قريباً تکرار طبع ایديله جک اولان کتابده ، قلمش
ترتیب سهولرینی بیلدیرمیش اولما کزدن دولاییده عرض
شکران ایدهرم .

جرمن فلسفہ سی :

Schopenhauer

شوپنہاؤہ درہ « اخلاق »

« اخلاق وعظ ایتک قولاری ،

اخلاق تمانی قورمق کوچدر ، » [۱]

شوپنہاؤہ درک « اخلاق - La morale » ندہ ، تم اولان فکر شودر : اخلاق دہ یکانہ حقیقی سائق مرحمت در .

بو سائق حقیقہ موجود ، طبیعی و مؤثر بر سائق در : ہر گون ، یک چوق کیمسہ لک ، بابالچی لک حیاتی قورتارمق ایچون ، کندیسی تہلکہ آتدیغنی کورمہ یورمی ز ؟

مرحت (اخلاق قیمت - Valur morale) ی جائز بولان بز سائق در : زیرا ، مرحمت دہ دیگر کاملق واردہ ؛ منفعت گوزہ دلہ ز .

بالکس (فائدہ جی عقیدہ ل - Les doctrines utilitaristes) (دی اخلاقر دہ داخل اولق اوزہ رہ) اخلاق بر قیمتی اولمایان ، منفعت و اقورقو گبی بز سائقہ استناد ایدہر . شہہ سز ، منفعت و باقورقو حقیقہ موجود و مؤثر بر سائق درہ . فقط بو سائق ، اخلاق قیمت دن محروم در .

(عیسادن ۱۰۰۰ میل اول آسایادہ بولدیغمز « کرم - charité » دہ نیلن فضیلت ، سادہ دشمنلری دکل ، جانی مخلوقات کافہ - نی قوجاقلیہ جق قادار گنشدی : خرسایانلق بو بیوک حقیقتک آنجاق بر پارچہ - نی آورو پایہ صوقہ بیلدی .

(عدالت - justice) دیدیکمز فضیلتک منشای دہ مرحمت در . منفی وظیفہ ل مرحمت دن دوغار . « حق گوزہ تیش » - کہ منفی بر وظیفہ در - مرحمت دن دوغمشدر .

خوددین و (شربر - méchant) آرزولرک اوکٹہ چیقان و ہمجنسمزی بر قالقان گبی محافظہ ایدن مرحمت در : ایستہ دیکمہ قاووشمق ایچون دیگر بر انسانک اضطرابہ سبب اولورسہم ایستہ دیکمہ واز کچرم . بونی یابان ، نی واز کچیردن مرحمت اولیور . بردہ ، دیگر بر انسان اضطراب چکمہ سون دیہ ایستہ دیکمہ واز کچمکہ ، « منفی بر وظیفہ » یاییورم ؛ بو عینی زماندہ « منفی بر فضلت » درہ : بومنی فضیلتک دہ عاملی مرحمت در . ایستہ مرحمتک انسانی چپ جورہ قرشاتوب افراطلردن و چیلغلقلردن منع ایدن ، ہر کسی کندی ادارہ سنہ ، کندی حدودینہ گتیروب صوقان بو شکل درکہ ، ظلم ، حق ، مجبوریت و وظیفہ مفہوملرنی دوغوریور .

دیمک کہ مرحمت ، مجرد بر فورمولدن عبارت اولان بو مفہوملر واسطہ سیلہ عادل و حقپرست بر انسانک بوتون افغانی ادارہ ایدیور .

[۱] Moral predigen ist leicht, Moral begründen schwer شوپنہاؤہ : (طبیعتدہ ارادہ) عنوانی کتابدن .

« Une Université du Travail » عنوانی

کتابم (Charleroi) ایش دارالفنونی طرفندن یاییلان آلی و پەداغوجیائی بتون تجربہ لک شرح و ایضاحی محتوی در .

قدیم بر صنایع مملکتی اولان مملکتیزک آلی ہیئت مستخدمینی یتیشدیرمک ایچون تطبیق ایدیان بتون تربیہ اصوللری بوجلدہ شرح و ایضاح اولونمشدر . شہہ سز مملکتیزدہ (برایش دارالفنونی) کتابدہ شرح اولونان مکتبدن و اصوللردن باشقا مکتبلر و اصوللر واردہ . فقط بتون یواصوللر ، کتابدہ کوستہ ریلن اصولہ یاقلا شیرلر . اولیای امورکیز ، مدیرلرکیز ، پروفہ سسورلرکیز ، آدمنیستراتورلرکیز ، آلی [Technique] مکاتب مفتشلرکیز بو کتابدہ واسنہ و مکمل مطالعہ و مقایسہ موضوعی بولاجاقلردر .

بوسبیلرلہ ، بر کتاب احتیاج اولان (برایش دارالفنونی) نک ترجمہ سنک مملکتیز ایچون عظیم بر فائدہ تأمین ایدہ جکی فکر ندیم . اگر حکومتکیز مملکتیزک عمومی و باخصوص آلی تدریس عضویتیرنی [تشکیلاتی] تنظیم و تجدید ایچون بر ہیئت مجموعہ پروژہ و یاپروغرامی مطالعہ و احضار ایتہنی قائدہ لی کورورسہ ، (کہ بونی بر آن اول یاپاجانی امید ایدرم) مبحث عضویتلری ، بوساحدہ ، اک ایلہری کیتمش مملکتلرک حداسنہ ، بر حلدہ دہ ، چیقارماق ایچون مقتضی ارشادلری کتابدہ بولاجاقلردر . ثروت طبیعیہ منابعندن ایشجیلرک و ملتک کارینہ اولاراق اعظمی درجہ دہ استحصالات نافعہ دہ یولونمای خلقہ اوکرتک .. ایستہ بر ملتک قوت و استقلال اقتصادی مسئلہ سی بودر . بومسئلہ اخلاقی اولدینی قاداردہ اجتماعی مسئلہ لردن در و فکرلرینہ اشتراک ایتدیگم دوستمز (ہیریو Herriot) ایلہ ہمفکر اولدیغکزی نمونیتلہ کورییورم .

عزیز دوستم Université du Travail ک ترجمہ ایدیلسی قولای برایش اولمایاجاقلردر . فقط ہر لزوم کور - دیکجہ بانا مراجعت ایدیکز . صمیمی بر صورتدہ خالص اولان حسیاتی حسن قبول ایدیکز .

Omer Buyse